KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 30e oktober 1967 door de Minister van Openbare Werken verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van wet "ter aanvulling van de wet van 14 april 1965 tot regeling van de financiële Staatstussenkomst wegens schade aan private goederen veroorzaakt in verband met de overgang van de Democratische Republiek Kongo tot de onafhankelijkheid, om de toekenning van wachttoelagen mogelijk te maken", heeft de 8e november 1967 het volgend advies gegeven :

ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Travaux publics, le 30 octobre 1967, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet de loi "complétant la loi du 14 avril 1965 organisant une intervention financière de l'Etat du chef de dommages causés aux biens privés en relation avec l'accession de la République démocratique du Congo à l'indépendance, en vue de permettre l'octroi d'allocations d'attente", a donné le 8 novembre 1967 l'avis suivant :

Uit de memorie van toelichting blijkt dat de beslissing van de verzoener, voor zover ze de vaststelling van de schade betreft, wordt getroffen "met inachtneming van de beschikkingen van artikel 10, § 2, der wet", en voor een bedrag "dat de verzoener als het minimum beschouwt waarop de waarde van die schade zou kunnen herleid worden bij het later ... onderzoek"; daardoor worden de machten van de verzoener genoeg omschreven.

De termen "onmiddellijk uitvoerbaar" die in § 1, tweede lid, van het nieuwe artikel 45bis voorkomen, zouden de indruk kunnen wekken dat men staat voor een beslissing met juridictioneel karakter. Vermits men hier een zuiver administratieve beslissing bedoelt die als zodanig uiteraard uitvoerbaar is, dienen, om verwarring te vermijden, voormelde termen te worden geschrapt.

Bij het ontwerp zijn bovendien volgende vormopmerkingen te maken :

- men schrijve : "Artikel 1";

- de inleidende zin stelle men als volgt :

"In de wet van 14 april 1965 tot regeling ... wordt een artikel 45bis ingevoegd, luidend als volgt : ..

- overal in de Nederlandse tekst vervange men "beschikkingen" door "bepalingen";

- in de Nederlandse tekst van artikel 45bis, § 2, leze men bij voorkeur :

"De bepalingen van dit artikel staan de eventu toepassing van de in de artikelen ... geregelde pro dure niet in de weg".

Il ressort de l'exposé des motifs que la décision du conciliateur, en tant qu'elle concerne la constatation des dommages, est prise "compte tenu des dispositions de l'article 10, § 2, de la loi", et pour un montant que "le conciliateur estime être le minimum auquel le montant de ces dommages est susceptible d'être ramené par l'examen... ultérieur"; cela circonscrit à suffisance les pouvoirs du conciliateur.

Les termes "immédiatement exécutoire", employés au § 1er, alinéa 2, du nouvel article 45bis, pourraient donner à penser que la décision dont il s'agit a un caractère juridictionnel. S'agissant d'une décision d'ordre purement administratif qui, comme telle, est exécutoire par nature, les termes précités devraient être supprimés afin d'éviter tout malentendu.

Le projet appelle en outre les observations de forme ci-après :

- "Article premier" doit s'écrire "Article 1er";

- la phrase liminaire doit être ainsi conçue :

"Il est inséré dans la loi du 14 avril 1965 organisant ... un article 45bis rédigé comme suit : ... ";

- le terme néerlandais "beschikkingen" doit être uniformément remplacé par "bepalingen";

- il conviendrait de rédiger comme suit la version néerlandaise de l'article 45bis, § 2:

"De bepalingen van dit artikel staan de eventuele toepassing van de in de artikelen ... geregelde procedure niet in de weg".

De kamer was samengesteld uit

de Heren : F. LEPAGE, voorzitter van de Raad van State,
Messieurs : président du Conseil d'Etat,

H. BUCH, staatsraden,
Ch. SMOLDERS, conseillers d'Etat,

M. JACQUEMIJN, adjunct-griffier, griffier.
greffier adjoint, greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. H. BUCH.

Het verslag werd uitgebracht door de H. J. FORTPIED, substituut-auditeur-generaal.

La chambre était composée de

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. H. BUCH.

Le rapport a été présenté par M. J. FORTPIED, substitut de l'auditeur général.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER, DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) M. JACQUEMIJN. (get.) F. LEPAGE.